

Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencomi

Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 151/2024 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídenca (ďalej len „**Nariadenie vlády**“)

uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „**Zmluva**“)

Vідповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 151/2024 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «**Державний регламент**»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «**Договір**»)

Оprávnená osoba (FO)¹ / Уповноважена особа (фізична особа)¹:
Meno a priezvisko: / <i>Ім'я та прізвище:</i>
Dátum narodenia: / <i>Дата народження:</i>
Trvale bytom: / <i>Постійний побут:</i>
IBAN:
Kontakt: / <i>Контакт:</i>

Оprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):
Názov: / <i>Назва:</i>
IČO: / <i>Код:</i>
Sídlo: / <i>Місцезнаходження:</i>
Štatutárny orgán: / <i>Статутний орган:</i>
Zapísaný v: / <i>Зареєстрований в:</i>
IBAN:
Kontakt: / <i>Контакт:</i>

(ďalej len „**Оprávnená osoba**“)/(далі – «**Уповноважена особа**»)

Odídenec²: Біженець²:
Meno a priezvisko: / <i>Ім'я та прізвище:</i>
Dátum narodenia: / <i>Дата народження:</i>
Miesto narodenia: / <i>Місце народження:</i>
Štátna príslušnosť: / <i>Громадянство:</i>
Identifikátor: / <i>Ідентифікатор:</i>
Rodné číslo: / <i>Персональний номер:</i>
Cestovný doklad: / <i>Паспорт:</i>
Trvalé bydlisko: / <i>Постійне місце проживання:</i>
Predchádzajúci pobyt ³ : / <i>Попереднє перебування³:</i>
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / <i>№ документу про дозволений побут:</i>
Kontakt: / <i>Контакт:</i>

(ďalej len „**Odídenec**“)/(далі – «**Біженець**»)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „**Zmluvné strany**“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «**Сторони Договору**»)

Nehnutelnosť / Нерухомість:
Druh stavby ⁴ : / <i>Тип будинку⁴:</i>
Ulica: / <i>Вулиця:</i>
Súpisné číslo: / <i>Інвентарний номер:</i>

¹ v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

² odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 185 zo 16. marca 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 185 від березня 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

³ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

⁴ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie ./наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

Parcelné číslo:/ Номер ділянки:
Katastrálne územie:/ Кадастрова територія:
Obec:/Селище:
Okres:/Район:
List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №:
Okresný úrad , katastrálny odbor/Районне відомство....., відділ кадастру

(ďalej len „Nehuteľnosť“)/(далі «Нерухомість»)

Čl. I Úvodné ustanovenia:	Стаття I Вступні положення
<p>1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného bezodplatného ubytovania Odídencomi v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o azyle“).</p> <p>2. Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odídencomi na základe tejto Zmluvy je bezodplatné.</p> <p>3. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba má právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odídence podľa § 36a Zákona o azyle v spojení s § 1 Nariadenia vlády.</p> <p>4. Oprávnená osoba vyhlasuje, že sa na ňu nevzťahujú obmedzenia poskytovania príspevku podľa § 36a ods. 7 Zákona o azyle.</p> <p>5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že nepoberá iné peňažné plnenie za poskytovanie ubytovania Odídencomi,⁵⁾</p> <p>6. Oprávnená osoba vyhlasuje, že Odídenec nie je jeho blízkou osobou.</p> <p>7. Odídenec vyhlasuje, že sa mu neposkytuje ubytovanie v azylovom zariadení.</p> <p>8. Odídenec vyhlasuje, že berie na vedomie, že počas poskytovania ubytovania sa na neho vzťahuje povinnosť podľa § 36a ods. 10 zákona o azyle, a to,</p> <ul style="list-style-type: none"> - osobne oznámiť obci, že mu oprávnená osoba poskytuje ubytovanie do troch pracovných dní od začiatku poskytovania ubytovania; súčasťou prvého oznámenia je aj preukázanie zraniteľnosti, ak ide o zraniteľnú osobu; - osobne oznámiť obci, že mu oprávnená osoba poskytuje ubytovanie dvakrát za mesiac počas poskytovania ubytovania, pričom medzi jednotlivými oznámeniami musí byť najmenej 14 dní; to neplatí, ak oprávnená osoba poskytuje ubytovanie odídencomi menej ako 14 dní; - preukázať zraniteľnosť, ak ide o zraniteľnú osobu a bezodkladne oznámiť obci a oprávnenej osobe zmeny v skutočnostiach rozhodujúcich pre posúdenie zraniteľnosti. <p>9. Odídenec vyhlasuje, že nie je na území Slovenskej republiky vlastníkom alebo spoluvlastníkom nehnuteľnosti určenej na bývanie.</p>	<p>1. Метою Договору є надання тимчасового безкоштовного проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 480/2002 Про надання притулку та про внесення змін до деяких законів в актуальній редакції (далі – Закон про «надання притулку»).</p> <p>2. Уповноважена особа заявляє, що помешкання, яке надається біженцеві згідно цього договору є безкоштовним.</p> <p>3. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Біженця згідно з § 36a Закону про тимчасовий притулок відповідно до § 1 Рішення уряду.</p> <p>4. Уповноважена особа заявляє, що на неї не розповсюджуються обмеження отримання виплати згідно § 36a, абзацу 7 Закону про тимчасовий притулок.</p> <p>5. Уповноважена особа заявляє, що не отримує іншої грошової виплати за надання притулку Біженцю,⁵⁾</p> <p>6. Уповноважена особа заявляє, що Біженець не є її близькою людиною.</p> <p>7. Біженець заявляє, що йому не надається місце для проживання в притулку для біженців.</p> <p>8. Біженець заявляє, що бере до уваги, що в період надання йому притулку на нього розповсюджується обов'язок відповідно до § 36a, абзацу 10 Закону про тимчасовий притулок, а саме:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особисто повідомити муніципалітет про надання йому житла уповноваженою особою протягом трьох робочих днів з початку надання притулку; доказ вразливості є також частиною першого повідомлення, якщо йде мова про вразливу особу; - особисто повідомляти муніципалітет про те, що уповноважена особа надає йому житло двічі на місяць під час надання житла, при цьому між окремими повідомленнями має пройти не менше 14 днів; це не стосується випадків, коли

⁵⁾ Наприклад закон Národnej rady Slovenskej republiky č. 42/1994 Z. z. o civilnej ochrane obyvateľstva v znení neskorších predpisov, zákon č. 179/2011 Z. z. o hospodárskej mobilizácii a o zmene a doplnení zákona č. 387/2002 Z. z. o riadení štátu v krízových situáciách mimo času vojny a vojnoveho stavu v znení neskorších predpisov v znení neskorších predpisov./

⁵⁾ Наприклад, Закон Національної Ради Словацької Республіки №. 42/1994 Зводу законів про цивільний захист населення в редакції новіших положень, Закон № 179/2011 Зводу законів про економічну мобілізацію та про внесення змін до Закону № 387/2002 Зводу законів про управління державою в кризових ситуаціях поза воєнним часом та воєнним станом в редакції новіших положень.

<p>10. Odídenec vyhlasuje, že Oprávnená osoba nie je jeho blízkou osobou.</p> <p>11. Odídenec vyhlasuje, že má dočasné útočisko na území Slovenskej republiky poskytnuté prvýkrát a neuplynulo viac ako 120 dní od prvého poskytnutia dočasného útočiska; toto vyhlásenie sa nevzťahuje na zraniteľnú osobu podľa § 36a ods. 2 zákona o azyle.</p>	<p>уповноважена особа надає біженцю житло менше ніж на 14 днів;</p> <ul style="list-style-type: none"> - пред'явити вразливість, якщо мова йде про вразливу особу, і негайно повідомити муніципалітет та уповноважену особу про зміни у фактах, вирішальних для оцінення вразливості. <p>9. Біженець заявляє, що не є власником чи співвласником нерухомості, призначеної для проживання на території Словацької Республіки.</p> <p>10. Біженець заявляє, що Уповноважена особа не є його близькою людиною.</p> <p>11. Біженець заявляє, що йому вперше надано тимчасовий притулок на території Словацької Республіки і з моменту першого надання тимчасового притулку минуло не більше 120 днів; ця заява не поширюється на вразливу особу відповідно до § 36a абзацу 2 Закону про тимчасовий притулок.</p>
<p>Čl. II Predmet Zmluvy:</p>	<p>Стаття II Предмет Договору</p>
<p>1. Oprávnená osoba je výlučným vlastníkom / podielovým spoluvlastníkom / bezpodielovým spoluvlastníkom / správcom⁶ Nehnutel'nosti.</p> <p>2. Nehnutel'nosť pozostáva z⁷:</p> <ul style="list-style-type: none"> - - - <p>3. V Nehnutel'nosti sa nachádzajú hnutel'né veci⁸:</p> <ul style="list-style-type: none"> - - - - <p>4. Oprávnená osoba prenecháva Nehnutel'nosť / časť Nehnutel'nosti⁹ Odídenecovi do dočasného užívania výlučne na účel uvedený v tejto Zmluve a za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</p> <p>5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že¹⁰</p> <p><input type="checkbox"/> ide o Nehnutel'nosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, alebo</p> <p><input type="checkbox"/> ide o Nehnutel'nosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych</p>	<p>1. Уповноважена особа є одноосібним власником / співвласником / співвласником / без долі⁶ комендантом Нерухомості.</p> <p>2. Нерухомість складається з⁷</p> <ul style="list-style-type: none"> - - - <p>3. В Нерухомості знаходиться наступне рухоме майно⁸:</p> <ul style="list-style-type: none"> - - - - <p>4. Уповноважена особа залишає Нерухомість / Частину Нерухомості⁹ біженцю, в тимчасове користування виключно з метою, зазначеною в цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді.</p> <p>5. Уповноважена особа заявляє, що¹⁰</p> <p><input type="checkbox"/> мова про Нерухомість, яка відповідає мінімальним вимогам згідно з § 8, абзац 2 постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про деталі вимог стосовно внутрішньої частини будівель та про мінімальні вимоги до квартир нищого рівня та місць для поселення для гідного використання згідно з домовленою метою або</p> <p><input type="checkbox"/> мова про Нерухомість, яка відповідає вимогам для житлових просторів згідно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону</p>

⁶ nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

⁷ povinne uviesť počet obytných miestností Nehnutel'nosti, ak ide o oprávnenú osobu podľa § 36a ods. 4 písm. a) zákona o azyle alebo celkovú ubytovaciu kapacitu Nehnutel'nosti, ak ide o oprávnenú osobu podľa § 36a ods. 4 písm. b) a c) zákona o azyle /обов'язково вказати кількість житлових кімнат в Нерухомості, якщо йде мова про уповноважену особу відповідно до § 36a, абзацу 4, пункту а) Закону про тимчасовий притулок (або загальну кількість людей які можуть проживати в такій Нерухомості, якщо йде мова про уповноважену особу відповідно до § 36a, абзацу 4, пункту б) і в) Закону про тимчасовий притулок

⁸ možné uviesť špecifikáciu hnutel'ných vecí v Nehnutel'nosti / за бажанням вказати конкретні дані про рухоме майно в Нерухомості

⁹ nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

¹⁰ Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить потрібний варіант

požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia	про подробиці та вимоги до внутрішнього простору будівлі та про мінімальні вимоги щодо квартир нищого стандарту та щодо житлових площ.
Čl. III Doba ubytovania:	Стаття III Тривалість проживання:
Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídenecovi Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti ¹¹ do užívania na dobu určitú od do (ďalej len „ Doba ubytovania “).	Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю Нерухомість ¹¹ / частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с по (далі – « Період розміщення »).
Čl. IV Práva a povinnosti Zmluvných strán:	Стаття IV Права та обов'язки Договірних Сторін:
<ol style="list-style-type: none"> 1. Oprávnená osoba je povinná odovzdať Odídenecovi Nehnutelnosť v stave spôsobilom na riadne užívanie. 2. Odídenec je oprávnený užívať Nehnutelnosť výlučne na bývanie. 3. Po dohode s Odídencom je Oprávnená osoba oprávnená vstúpiť do Nehnutelnosti, výlučne však za prítomnosti Odídenca. 4. O potrebe opráv sú Oprávnená osoba ako i Odídenec povinní informovať druhú Zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu. Odídenec je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť Oprávnenej osobe potrebu opráv Nehnutelnosti, ktoré má znášať Oprávnená osoba a umožniť mu ich vykonanie; inak Odídenec zodpovedá za škodu vzniknutú nesplnením si tejto povinnosti. 5. Oprávnená osoba nezodpovedá za vlastný majetok Odídenca, ktorý sa nachádza v Nehnutelnosti. 6. Odídenec je povinný: <ol style="list-style-type: none"> a) udržiavať Nehnutelnosť v čistom a užívateľnom stave; b) zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by mohlo dôjsť ku škodám na Nehnutelnosti; c) dodržiavať protipožiarnе, bezpečnostné a hygienické predpisy; d) uhrádzať drobné opravy (napr. výmena žiarovky a pod.) spojené s bežnou údržbou Nehnutelnosti do výšky sumy 30,- EUR. 7. Odídenec nie je oprávnený bez písomného súhlasu Oprávnenej osoby vykonať v Nehnutelnosti stavebné úpravy alebo iné podstatné zmeny, a to ani na svoje náklady. 8. Odídenec nie je oprávnený prenechať Nehnutelnosť do nájmu tretej osobe. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Уповноважена особа зобов'язана передати Біженцю Нерухомість в стані, необхідному для нормального використання. 2. Біженець, має право використовувати Нерухомість виключно для житла. 3. За погодженням з Біженцем, Уповноважена особа має право увійти до Нерухомості, але тільки в присутності Біженця. 4. Уповноважена особа, а також Біженець зобов'язані інформувати іншу Договірну Сторону про необхідність ремонту без невинуватої затримки. Біженець зобов'язаний без невинуватої затримки повідомити Уповноважену особу про необхідність ремонту Нерухомості, який повинна виконати Уповноважена особа, і дати їй можливість виконувати необхідний ремонт; в іншому випадку Біженець несе відповідальність за шкоду, яка виникне через невиконання цього зобов'язання 5. Уповноважена особа не несе відповідальності за майно Біженця яке знаходиться в Нерухомості. 6. Біженець зобов'язаний: <ol style="list-style-type: none"> а) утримувати Нерухомість в чистому і зручному для користувача стані; б) утримуватися від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди Нерухомості; в) дотримуватися правил пожежної безпеки, та гігієни; г) оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з нормальним обслуговуванням Нерухомості на суму до 30 євро. 7. Біженець не має права без письмової згоди Уповноваженої особи виконувати будівельні роботи або інші істотні зміни в Нерухомості, навіть за власний рахунок. 8. Біженець не має права здавати Нерухомість в оренду третій особі.
Čl. V Skončenie Zmluvy:	Стаття V Розірвання договору:
<ol style="list-style-type: none"> 1. Právny vzťah založený touto Zmluvou zaniká: <ol style="list-style-type: none"> a) uplynutím Doby ubytovania, na ktorú bola Zmluva dojednaná podľa čl. III Zmluvy; b) písomnou dohodou Zmluvných strán; c) písomnou výpoveďou Odídenca za podmienok uvedených v tejto Zmluve; d) písomným odstúpením Oprávnenej osoby od Zmluvy za podmienok uvedených v tejto Zmluve. 2. Pred uplynutím Doby ubytovania je Odídenec oprávnený ukončiť túto Zmluvu písomnou výpoveďou kedykoľvek bez udania dôvodu. Výpovedná doba predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby. 3. Oprávnená osoba je oprávnená písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak: 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестають діяти: <ol style="list-style-type: none"> а) закінчення терміну розміщення, на який був укладений Договір відповідно до статті III Договору; б) за письмовою згодою Договірних Сторін; в) письмовим повідомленням Біженцю на умовах, викладених у цій Угоді; г) письмове відмова Уповноваженої особи від Договору на умовах, зазначених у цій Угоді. 2. До закінчення Періоду розміщення, Біженець має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без

¹¹ nehodiace sa prečiarкнуť/непідходяще перекреслити

<p>a) nastala niektorá zo skutočností podľa § 33 Zákona o azyle</p> <p>b) Odídeneц hrubo poškodzuje Nehnutelnosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia;</p> <p>c) Odídeneц ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnutelnosti;</p> <p>d) Odídeneц užíva Nehnutelnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy</p> <p>e) od prvého poskytnutia dočasného útočiska uplynulo 120 dní a Odídeneц nie je zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 Zákona o azyle</p> <p>f) Odídeneц už nie je zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 zákona o azyle.</p> <p>Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho doručením Odídecovi.</p> <p>4. Po skončení Zmluvy je Odídeneц povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnutelnosť v stave, v akom ju Odídeneц prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.</p>	<p>будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду..</p> <p>3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо:</p> <p>а) будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 33 Закону Про надання притулку ;</p> <p>б) Біженці, грубо пошкодять Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення;</p> <p>в) Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості;</p> <p>е) минуло 120 днів після першого надання тимчасового притулку, і Біженець не є вразливою особою згідно з § 36а, абзац 2 Закону про тимчасовий притулок;</p> <p>ф) Біженець більше не є вразливою особою відповідно до § 36а, абзацу 2 Закону про тимчасовий притулок.</p> <p>4. Після розірвання Договору Біженець зобов'язаний передати Уповноваженій особі Нерухомість в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.</p>
<p>Čl. VI Závěrečné ustanovenia:</p>	<p>Стаття VI Прикінцеві положення</p>
<p>1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami. / Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.¹²</p> <p>2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p> <p>3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy.</p> <p>4. Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Čestné vyhlásenie odídencovi k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídecovi o tom, že je rodičom starajúcim sa o dieťa do piatich rokov veku (vzťahuje sa na odídencu, ktorý je zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 písm. d) zákona o azyle); - Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídecu na území Slovenskej republiky 	<p>1. Договір набирає дійсність і чинності з дати його підписання Договірними Сторонами. / Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дійсність з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47а Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.¹²</p> <p>2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки.</p> <p>3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди.</p> <p>4. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Чесна заява біженця до Договору про надання житла біженцеві про те, що він є батьком, який доглядає за дитиною віком до п'яти років (стосується біженця, який є вразливою особою відповідно до § 36а, абзацу 2, пункту г) Закону про тимчасовий притулок);

¹² nehodiace sa prečiarкнуť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

<p>s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“.</p> <p>5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami.</p> <p>6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením.</p> <p>7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.</p> <p>8. Táto Zmluva je vyhotovená v rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po rovnopise Zmluvy.</p> <p>9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p>	<p>– Kópia dokumenta pro толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».</p> <p>5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами.</p> <p>6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією.</p> <p>7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.</p> <p>8. Ця угода укладена в копії, кожна Договірна Сторона отримує копій Договору.</p> <p>9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разуче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.</p>
--	---

V/B дňa/дата

V/B дňa/дата

Оправнена особа/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:

.....

.....

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. **Čestné vyhlásenie odídencu k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi o tom, že je rodičom starajúcim sa o dieťa do piatich rokov veku (vzťahuje sa na odídencu, ktorý je zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 písm. d) zákona o azyle) / Чесна заява біженця до Договору про надання житла біженцеві про те, що він є батьком, який доглядає за дитиною віком до п'яти років (стосується біженця, який є вразливою особою відповідно до § 36a, абзацу 2, пункту г) Закону про тимчасовий притулок);**
2. **Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“./Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».**